Traduction Koha

Se rendre sur la plateforme de traduction : http://translate.koha-community.org/

Créer un compte

Register a Ne	ew Pootle Account
ill in the following for	m to get started translating.
Nom d'utilisateur	
Email Address	
Mot de passe	
Mot de passe (à nouve	eau)

S'identifier

C R	liquer sur : emplir le formulaire :
	Login to Pootle Nom d'utilisateur: Mot de passe:
	Interface Language: français French

La mise à jour du mot de passe (mot de passe oublié) est accessible depuis la page d'identification.

La création d'un compte et l'identification ne sont pas obligatoire. L'accès en mode anonyme permet de faire des suggestions et de réviser les suggestions faites par d'autres traducteurs.

Trouver des séquences à traduire

1. Cliquer sur la langue française :

🚭 Koha Translation F	Project				
Overview Translate				Rechercher	٩
Thanks for helpin	ng translating Koha.				
Koha is a full-featured open-source koha-translate mailing list.	e ILS. Developed initially in New Zealand, Koha is currently maintained by a	team of software providers and library te	echnology staff from around	the globe. Share about your translation effort on	
Languages		Projects			
Language 🗄	Progress	Project 🗇	Progress \$	Last Activity \$	
albanais	2016-09-06 13:39 (erjon.s)	Koha 16.05		2018-03-13 09:13 (gladys)	
allemand	2018-03-07 08:59 (kfischer)	Koha 16.11		2018-03-13 09:47 (gladys)	
	- 200 Million			1	
	finnois		2018-03-0	9 07:12 (AnneliO)	
	français 🧲	_	2018-03-1	3 09:55 (axelle)	
	français (Canada)		2018-03-0	9 18:55 (mbv)	
	français (Canada)	_	2017-03-1	4 11.20 (fcharbonnier)	

2. Choisir le projet à traduire



Privilégier le projet le plus récent et le moins avancé en fonction de la légende :



Par exemple, sur cette image, choisir le manuel 17.11 :

Koha 16.05		122280
Koha 16.11		124302
Koha 17.05		126174
Koha 17.11		131346
Koha manual 16.05	_	135794
Koha manual 16.11	_	137412
Koha manual 17.05		141635
Koha manual 17.11		134281

3. Choisir soit de continuer la traduction soit de réviser les suggestions (pour valider des suggestions il faut être identifié.)

On peut soit traduire dans l'ordre des séquences qui restent à traduire (cliquer sur un lien en haut), soit choisir un module (cliquer sur un lien en bas) :

Continue translatior Review suggestions	(66194) (16 left)	words left)			
Files	(<u>M</u>			
Name 👙		Progress 🖕	Total 🖕	Need Translation 👙	Suggestions \$
00_intro.po	• 1		289	72	1
01_installation.po	-	-	3303	3103	1
02_administration.po			48486	28748	1
03_tools.po	-		13715	4401	
04_patrons.po	•		5802	1714	13
05_circulation.po	-		7866	2962	

Le choix entre « continuer la traduction » ou « réviser des suggestions » reste disponible si un module particulier a été choisi :

man17.11 / 04_patrons.po	Show tags
This file has 5802 words, 70% of which are translated. Expand details	
A minute ago	r closings added t
Continue translation (1714 words left)	
Review suggestions (13 left)	

Traduction

La première séquence est proposée. Il est possible d'ouvrir n'importe quelle séquence de la liste proposée en cliquant sur la ligne voulue.

Koha Translation Project			Register	$\log \ln (- T) +$
français × • / Koha manual 17.	11 × *			
Overview News Translate				
This chapter assumes that you have the following	preferences set as follows:	Ce chapitre suppose que vous avez paramétré vos préfére	nces système comme ci-dessous:	
rançais / Koha manual 17.11 / 12_opac.po				String 23108491
Locations://source/12_opac.rst:9	anglais	(b)	Failing checks: Starting punctuation	
Terminology: opac OPAC theme Thème	:ref:'opacthemes' = bootstrap			
	opacthemes = bootstrap		Suggest	
:ref:`OPACXSLTResultsDisplay` = default		OPACXSLTResultsDisplay = par défaut	1	
		More Hide Less		
:ref:'OPACXSLTResultsDisplay' = default		OPACXSLTResultsDisplay = par défaut		
:ref:`OPACXSLTDetailsDisplay` = default		OPACXSLTDetailsDisplay = par défaut		

Il est possible de chercher par mots-clés une séquence spécifique, de filtrer le type de séquence (traduites, incomplètes, suggestions etc.) et de faire défiler les séquences dans l'ordre.

Rechercher	۹ Filter by:	Incomplete	٣	Export View	Previous	8	/ 245	Next	
------------	--------------	------------	---	-------------	----------	---	-------	------	--

Mode anonyme

Cliquer sur le bouton « Suggest » pour enregistrer la suggestion.

Koha Translation Project			
français × • / Koha manual 17.1	1 × *		
		More Hide Less	
This chapter assumes that you have the following pr	references set as follows:	Ce chapitre suppose que vous avez paramétré vos préférences système comme ci-desso	ius:
rançais / Koha manual 17.11 / 12_opac.po			String 2310849
Locations://source/12_opac.rst:9	anglais	Failing checks: Starting punctuation	nc
Terminology: opac OPAC theme Thème	:ref:`opacthemes` = bootstrap		
Sector and the sector sector sector.	practhemes = bootstrap	Suggest	
:ref:'OPACXSLTResultsDisplay' = default		OPACXSLTResultsDisplay = par défaut	
		More Hide Less	
:ref:`OPACXSLTResultsDisplay` = default		OPACXSLTResultsDisplay = par défaut	
:ref:`OPACXSLTDetailsDisplay` = default		OPACXSLTDetailsDisplay = par défaut	
:ref:`DisplayOPACiconsXSLT` = show		DisplayOPACiconsXSLT = afficher	
:ref:`TagsEnabled` = Allow		TagsEnabled = Permettre	
:ref: `TagsInputOnDetail` = Allow		TagsInputOnDetail = Permettre	

Mode identifié

Si vous n'êtes pas tout à fait satisfait de votre proposition, n'hésitez pas à cocher la case "Need works". Votre traduction deviendra alors une suggestion qui nécessitera la validation d'une autre personne.

Si vous êtes sûr de vous, décochez "Need works" puis cliquez sur le bouton « Submit ».

						1.		<u> </u>	
	00111/07 011CCI	choicir do	bacculor	on mode	CUIGGOCTION	on cliai	unnt cur /		~
V U U S I			DANUMER	en moue	VUNNEVIUU	entuuu	uani sui s		
		01101011 010	Naboure:	011110000		C C Q .			
					00			00	

anglais	Failing checks: Starting punctua	ation
:ref:`opacthemes` = bootstrap		
eracthemes = bootstrap	Submit + Sugge	est
Add Comment	→ [±] Needs work	

Pour la validation des suggestions, supprimez les suggestions qui ne sont pas retenues dès que possible (en cliquant sur la croix en haut à droite), sinon elles ne seront pas supprimées de liste des suggestions.

Recommandations

Documentation disponible à consulter http://koha-fr.org/traduire-koha/ http://koha-fr.org/traduction-conseils-generaux/ http://koha-fr.org/glossaire-de-traduction-de-koha/ http://koha-fr.org/signaler-probleme-de-traduction/ http://koha-fr.org/proposer-lajout-dun-terme-glossaire/ https://wiki.koha-community.org/wiki/Translating_the_Koha_Manual

Règles de traduction

- Respecter les choix de vocabulaire validés par le groupe traduction et visible dans le glossaire.
- Respecter la mise en page et le ton du manuel original

- Les guillemets : **en français c'est** « *blabla* ».Il faut remplacer les guillemets anglais '*blabla*' par des guillemets français avec espaces insécables : « *blabla* ». Utilisez le copier-coller : « et »
- Conserver les majuscules, faire attention au singulier/pluriel,
- Respecter la ponctuation : ne pas en ajouter s'il n'y en a pas (sauf si fautif après vérification dans la version originale) et conserver l'existant

Tout ce qu'on ne traduit pas (noms de personne, version de Koha etc.) est à recopier tel quel avec le + de duplication afin que cela disparaisse des chaînes à traduire. Il suffit ensuite d'effacer et de traduire ce qui doit l'être dans la séquence :

anglais	G
Get there: More > Acquisitions	Т

Aller à: Plus Riat: Acquisitions Riat: Eascicules on retard

• Verbes : → à l'infinitif lors d'une commande

→ avec « ez » à la fin s'il s'agit d'une action

- Les formulations de type « jargon » informatique → Modifier la traduction pour le rendre compréhensible.
 Par exemple : « This fund has children. It cannot be deleted. » donnerait : « Ce poste budgétaire a des enfants (sous-postes budgétaires liés). Il ne peut pas être supprimé. »
- Choisir les mots couramment usités plutôt que leurs formes « académiques ». Par exemple, choisir « réouvrir » plutôt que « rouvrir »
- Numéro → n°
- utf8 → UTF-8
- En cas de variable singulier/pluriel, utiliser dans la mesure du possible les parenthèses. Par exemple : « la ou les valeur(s) choisie(s) »
- La première personne du singulier est à privilégier dans l'interface l'OPAC. Par exemple « Tes réservations » plutôt que « Vos réservations »
- Results (for a search) → traduire par « Résultats »
- Pour les noms des personnes du team Koha (release manager par exemple), on garde le titre et pas le nom
- Les chaînes de caractères concernant les développements propres à la Norvège sont à reproduire tel que
- Respecter la syntaxe :

Syntaxe à conserver (ne pas traduire)	Résultat
:ref	Permet de créer un lien
:ref`chaîne de caractères`	Permet de créer une balise
:ref`chaîne de caractères	Permet de créer une balise
<chaîne caractères="" de=""></chaîne>	Permet de créer une balise. Conserver aussi la chaîne de
	caractères telle quelle. Exemple : <example-email-from-< td=""></example-email-from-<>
	list-label>
:ref:`Map your bibliographic data <koha-to-< td=""><td>Il ne faut pas traduire <koha-to-marc-mapping-label> qui</koha-to-marc-mapping-label></td></koha-to-<>	Il ne faut pas traduire <koha-to-marc-mapping-label> qui</koha-to-marc-mapping-label>
marc-mapping-label>`	est un lien vers une autre partie du manuel
	On peut traduire Map your bibliographic data
:ref:`KohaAdminEmailAddress`	C'est un lien fait sur la préférence système
	KohaAdminEmailAddress. Conserver aussi la chaîne de
	caractères telle quelle.
<< >>	<< >>
(:)	Espace insécable (Ne pas ajouter un autre espace)
imagex	Permet d'afficher une image
[chaîne de caractères]	C'est du code à copier-coller
[%chaîne de caractères%]	C'est du code à copier-coller
chaîne de caractères	italique
chaîne de caractères	gras

Conseils

Situer la séquence à traduire → Consulter l'interface ou le manuel original en anglais.

Comprendre la séquence à traduire et son contexte → Consulter l'interface Koha la plus récente à votre disposition. Penser <u>aux versions de test</u> pour vérifier la terminologie employée.

Consulter systématiquement le glossaire et constituer son propre mini-mémo selon ses besoins (par exemple Home = bib. propriétaire ; Holdings = bib. dépositaire détentrice)

Utilisez les outils de français :

• Le grand dictionnaire terminologique (GDT) : <u>http://www.granddictionnaire.com/</u>

Le GDT est une banque de fiches terminologiques rédigées par l'Office québécois de la langue française ou des partenaires de l'Office. Chaque fiche renseigne sur un concept lié à un domaine d'emploi spécialisé et présente les termes qui le désignent en français, en anglais et, parfois, dans d'autres langues.

• Traduction :

<u>http://www.wordreference.com/</u>: outil de traduction en ligne. Il existe aussi un forum pour les mots et phrases compliquées

http://www.reverso.net/ : outil de traduction en ligne et dictionnaire

http://www.linguee.fr/ : dictionnaire anglais-français qui permet de traduire des expressions

- Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES) : <u>http://www.crisco.unicaen.fr/des/</u>
- Parler français : <u>http://parler-francais.eklablog.com/</u>
- Ponctuation et espaces : <u>http://monsu.desiderio.free.fr/atelier/espace.html</u>

Homogénéisation de la traduction (traducteurs confirmés)

Utilisez le moteur de recherche pour repérer toutes les occurrences d'un mot ou d'une expression (« Phrase match » à cocher) dont la traduction est validée. Vérifier que le mot ou l'expression a bien été traduite de la même façon à chaque fois.

Exemple avec l'expression « Comments tools »

